



*Votes and Proceedings*  
*Thursday, 11 November 1999 - No. 62*

*Ten o'clock*

**President : Mr. Jean-Pierre Charbonneau**

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.*

#### **TABLE OF CONTENTS**

The Assembly was called to order at 10.03 o'clock a.m.

## ORDERS OF THE DAY

### Government Bills

#### *Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 54, An Act to amend the Act respecting Attorney General's prosecutors.

After debate thereon, the report was concurred in.

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 64, An Act to amend the Courts of Justice Act and the Act respecting municipal courts, together with the amendment handed in by Mrs. Goupil, Minister of Justice.

The amendment was declared in order.

After debate thereon, the amendment was carried.

The report, as amended, was concurred in.

#### *Passage in Principle*

Mr. Brassard, Minister of Natural Resources, moved, —That Bill 76, An Act to amend the Act respecting the energy efficiency of electrical or hydrocarbon-fuelled appliances, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 76 was accordingly passed in principle.

**Commentaire** : Si demande de vote par appel nominal sur le rapport, supprimer la ligne suivante (\*Le rapport est ...+) et poursuivre la fusion jusqu'au symbole \*^Q+.

Puis:

Si le vote est reporté, utiliser la fusion \*app-nom.rep+.

Si le vote est tenu immédiatement, utiliser la fusion \*app-nom+.

N.B.: dans cette dernière fusion, remplacer les mots \*La motion+ par les mots \*Le rapport amendé+.

**Commentaire** : Si l'on procède immédiatement à l'adoption, utiliser la fusion \*ado+.

**Commentaire** : Si demande de vote par appel nominal sur le rapport, supprimer la ligne suivante (\*Le rapport est ...+) et poursuivre la fusion jusqu'au symbole \*^Q+.

Puis:

Si le vote est reporté, utiliser la fusion \*app-nom.rep+.

Si le vote est tenu immédiatement, utiliser la fusion \*app-nom+.

N.B.: dans cette dernière fusion, remplacer les mots \*La motion+ par les mots \*Le rapport amendé+.

**11 November 1999**

---

On motion by Mr. Boisclair, Deputy Government House Leader, Bill 76 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Labour and the Economy.

---

At 10.42 o'clock a.m., by leave of the Assembly, Mr. Pinard, Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 2.03 o'clock p.m.

---

Moment of reflection

### **ROUTINE PROCEEDINGS**

#### **Introduction of Bills**

By leave of the Assembly, Mr. Boisclair, Deputy Government House Leader, moved that leave be granted to reintroduce the following Bill, as the previous version contained a printing error:

77 An Act respecting international financial centres.

The motion was carried.

---

Mr. Landry, Minister of Finance, moved that leave be granted to introduce the following Bills:

84 An Act to amend the Act respecting the Société des loteries du Québec.

The motion was carried.

**11 November 1999**

---

85 An Act to amend the Savings and Credit Unions Act.

The motion was carried.

92 An Act respecting the Ministère des Finances.

The motion was carried.

94 Financial Administration Act.

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

Mr. Boisclair, Deputy Government House Leader, on behalf of Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

95 An Act to amend various legislative provisions respecting municipal affairs.

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

Mr. Chevrette, Minister of Transport, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

89 An Act to amend the Transport Act as regards bulk trucking.

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

Mrs. Goupil, Minister of Justice, moved that leave be granted to introduce the following Bills:

80 An Act to amend the Act respecting the class action.

The motion was carried.

**11 November 1999**

---

- 87 An Act to amend the Professional Code and other legislative provisions.

The motion was carried.

---

Mr. Bégin, Minister of the Environment, moved that leave be granted to introduce the following Bills:

- 90 An Act to amend the Environment Quality Act and other legislation as regards the management of residual materials.

The motion was carried.

- 91 An Act to amend the Environment Quality Act concerning the procedure for environmental impact assessment and review of certain projects

The motion was carried.

---

Mr. Perreault, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 88 An Act to amend the Act respecting immigration to Québec.

The motion was carried.

---

Mr. President communicated to the Assembly and then laid upon the Table the report from the Law Clerk on the following Private Bill:

- 222 An Act respecting Industrial-Alliance, Life Insurance Company X This Bill may be introduced in the Assembly and it may receive final passage before the twenty-first day of December 1999.

(Sessional Paper No. 702-19991111)

**11 November 1999**

---

Mr. Deslières (Salaberry-Soulanges) then moved that leave be granted to introduce Private Bill 222, An Act respecting Industrial-Alliance, Life Insurance Company.

This motion was carried.

On motion by Mr. Boisclair, Deputy Government House Leader, Private Bill 222 was referred for consultations and clause-by-clause consideration to the Committee on Public Finance, of which the Minister of State for the Economy and Finance shall be a member during its deliberations in respect of the said Bill.

### **Presenting Papers**

Mr. Rioux (Matane) tabled the following:

The report, presented by Mr. Matthias Rioux, the Member for Matane, and Mrs. Madeleine Bélanger, the Member for Mégantic-Compton, on the mission undertaken in Paris, France, from 17 to 22 June 1999.

(Sessional Paper No. 703-19991111)

---

Mr. Léonard, Minister for Administration and the Public Service, Chairman of the Conseil du Trésor, tabled the following:

Copy of an auxiliary service contract, dated 15 October 1999, and of a memorandum of agreement, dated 15 October 1998, between the Government of Québec and FCA International Ltd. (Financial Collection Agencies), concerning the recovery of bad debts outside of Québec.

(Sessional Paper No. 704-19991111)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Bertrand (Portneuf), chairman, tabled the following:

## 11 November 1999

---

A report from the Committee on Institutions, which met on 10 November 1999 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 75 An Act respecting the opening hours of certain establishments on 1 January 2000 — Reported with an amendment.  
(Sessional Paper No. 705-19991111)

### Presenting Petitions

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 62 to 64, Mr. Gendron (Abitibi-Ouest) tabled the following:

The abstract of a petition respecting confessionality in the Québec school system, and signed by 640 citizens from the parishes of Sainte-Anne de Roquemaure, Sainte-Germaine, Notre-Dame de la Merci and St-Laurent de Gallichan.  
(Sessional Paper No. 706-19991111)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 62 to 64, Mrs. Carrier-Perreault (Les Chutes-de-la-Chaudière) tabled the following:

The abstract of a petition respecting a programme to help young mothers who are minors and signed by 1059 citizens from Québec's south shore.  
(Sessional Paper No. 707-19991111)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 64, Mrs. Loiselle (Saint-Henri-Sainte-Anne) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the holding of a public debate on Emploi-Québec and signed by 110 citizens from southwest Montreal.  
(Sessional Paper No. 708-19991111)

### Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Chevrette, Minister of Transport, tabled the following:

**11 November 1999**

---

Copy of a letter, dated 11 November 1999, sent to Mr. André Caron, president of the Fédération des commissions scolaires du Québec (Québec federation of school boards), by Mr. Chevrette, Minister of Transport, concerning the transfer of school bus transportation management to the municipalities.

(Sessional Paper No. 709-19991111)

### **Deferred Divisions**

The Assembly took the division, which had been deferred at the sitting of 10 November 1999, on the motion by Mr. Léonard, Minister for Administration and the Public Service, Chairman of the Conseil du Trésor, for the passage of Bill 51, An Act to amend the Public Service Act and the Act respecting the accountability of deputy ministers and chief executive officers of public bodies.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 48 in Appendix)

Yeas: **98**   Nays: **0**   Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 51 was passed.

### **Motions Without Notice**

Mr. Chevrette, Minister of Transport and Minister responsible for Electoral Reform, moved a motion concerning the Chief Electoral Officer; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

\_\_\_\_\_

Mr. Charest, Leader of the Official Opposition, moved:

WHEREAS today we are remembering the veterans who served in times of war in the course of the 20<sup>th</sup> century, men and women who died or who put their lives in peril by serving in the army, the air force, the navy, the merchant fleet or with peacekeeping forces;

WHEREAS we realize the importance of these sacrifices for the defence and protection of freedom and democracy;

**11 November 1999**

---

THAT the National Assembly mark Remembrance Day and pay homage to those who died, thank all the veterans and their families for their sacrifices and exploits, and observe two minutes of silence in their memory and in appreciation of services rendered.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

At the invitation of Mr. President, the Assembly then observed two minutes of silence.

—————  
Mr. Williams (Nelligan) moved:

THAT the National Assembly mark World Diabetes Day, and that it thank and congratulate all of the volunteers and groups who work directly or indirectly with persons who are suffering from this disease.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

—————  
Mrs. Beauchamp (Sauvé) moved a motion concerning an extended public hearing on the management and administration of Emploi-Québec; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

#### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Boisclair, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Planning and the Public Domain, to hold public hearings within the framework of special consultations on Private Bill 210, An Act to amend the charter of the city of Québec;

**11 November 1999**

---

- the Committee on Public Finance, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on the reduction of personal income tax;
- the Committee on Education, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on the place of religion in schools;
- the Committee on Transportation and the Environment, to give clause-by-clause consideration to Bill 73, Water Resources Preservation Act.

Mr. Bissonnet, Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Public Administration shall examine the financial commitments of the Ministère de la Sécurité publique contained in the lists for the months of April 1998 to March 1999.

#### **Information on the Proceedings of the Assembly**

Mr. Bissonnet, Vice-President, informed the Assembly that on Friday, 19 November 1999, Mr. Béchard (Kamouraska-Témiscouata) would question Mr. Legault, Minister of Education, during an interpellation on "the reinvestment plan of the Minister of Education and Vice-Chairman of the Conseil du Trésor".

---

### **ORDERS OF THE DAY**

#### **Debates Upon Adjournment**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 309, the Assembly immediately held two of the three debates upon adjournment that had been announced:

- the first, on a question raised on Wednesday, 10 November 1999, by Mrs. Jérôme-Forget (Marguerite-Bourgeoys) to Mr. Landry, Minister of State for the Economy and Finance, about The Montreal Exchange;

**11 November 1999**

---

- the second, on a question raised today by Mrs. Lamquin-Éthier (Bourassa) to Mrs. Marois, Minister of State for Health and Social Services, about patients awaiting hemodialysis at Maisonneuve-Rosemont Hospital.

Mr. Boisclair, Deputy Government House Leader, informed the Assembly that, following an agreement reached between the House leaders, the debate upon adjournment requested at the sitting of Wednesday, 10 November 1999, for today, between Mrs. Loiselle (Saint-Henri–Sainte-Anne) and Mrs. Lemieux, Minister of State for Labour and Employment, about measures promoting literacy and social implications, will be held at the end of the sitting on Wednesday, 17 November 1999.

---

At 4.48 o'clock p.m., on the motion by Mr. Boisclair, Deputy Government House Leader, the Assembly adjourned until Tuesday, 16 November 1999, at 10.00 o'clock a.m.

---

#### ROYAL ASSENT

On Thursday, 11 November 1999, at 5.12 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr. Brouillet, Vice-President of the National Assembly, of Mr. Dion (Saint-Hyacinthe), the Delegate of the Prime Minister, of Mrs. Beauchamp (Sauvé), the Delegate of the Leader of the Official Opposition, and of Mr. Bédard, Director of the Secretariat of the Assembly, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 47 An Act respecting the conditions of employment in certain sectors of the clothing industry and amending the Act respecting labour standards;
- 51 An Act to amend the Public Service Act and the Act respecting the accountability of deputy ministers and chief executive officers of public bodies;
- 55 An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs.

**JEAN-PIERRE CHARBONNEAU**

*President*

11 November 1999

---

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mr. Léonard, Minister for Administration and the Public Service, Chairman of the Conseil du Trésor, for the passage of Bill 51, An Act to amend the Public Service Act and the Act respecting the accountability of deputy ministers and chief executive officers of public bodies:

(Division No. 48)

YEAS - 98

Arseneau	Charest	Geoffrion	Normandeau
Baril	( <i>Rimouski</i> )	Gobé	Ouimet
( <i>Arthabaska</i> )	Chenail	Goupil	Papineau
Beauchamp	Chevrette	Houda-Pepin	Paquin
Beaudoin	Cholette	Jérôme-Forget	Paradis
Beaulne	Cliche	Jolivet	Paré
Beaumier	Copeman	Julien	Payne
Béchar	Côté	Kelley	Pelletier
Bédard	( <i>Dubuc</i> )	Kieffer	( <i>Chapleau</i> )
Bégin	Cousineau	Labbé	Pelletier
Bélanger	Cusano	Lachance	( <i>Abitibi-Est</i> )
Bergeron	Delisle	Lamquin-Éthier	Perreault
Bertrand	Désilets	Landry	Pinard
( <i>Portneuf</i> )	Deslières	Laprise	Poulin
Bertrand	Després	Leblanc	Rioux
( <i>Charlevoix</i> )	Dion	Leduc	Robert
Bissonnet	Dionne-Marsolais	Léger	Rochon
Blanchet	Doyer	Lelièvre	Signori
Boisclair	Duguay	Léonard	Simard
Bordeleau	Dupuis	Loiselle	( <i>Montmorency</i> )
Boulianne	Facal	Maltais	Simard
Brodeur	Fournier	Marcoux	( <i>Richelieu</i> )
Brouillet	Gagnon	Marois	Sirros
Caron	Gagnon-Tremblay	Marsan	St-André
Carrier-Perreault	Gautrin	Ménard	Trudel
Charest	Gauvin	Morin	Vermette
( <i>Sherbrooke</i> )	Gendron	Mulcair	Williams